

**Humankind**  
**Week #7 “Love Fills the Gap”**  
**Matthew 3:13-17**  
**Jamie Lilley**  
**January 2nd 2022**

神人系列  
第七週：‘愛填滿距離’  
馬太福音3:13-17  
傑米·莉莉  
1/2/2022

**Worship 敬拜**

賜我自由 **Grant Me Freedom**

詞：洪啟元 Chuck Hong 曲：張證恩 Grace Chang © 讚美之泉

[Verse]

賜自由的靈啊 求祢來  
來到我的裡面 來到我的生活  
趕走生活中的愁煩  
驅走我心中的不安

[Chorus]

祢的靈啊 在那裡  
那裡就有自由  
世界雖有勞苦重擔  
求祢靈來 賜我自由

**Who You Say I AM** 名分祢已賜給我  
**Hillsong 华语**

VERSE1:

我是誰那至高君王  
竟歡迎我  
曾失喪祢却領回我  
祢何等愛我  
祢何等愛我

這就是我

VERSE2:

終自由  
祢已贖回我  
恩典涌流  
當我還做罪人時  
耶穌為我死  
祢竟為我死

CHORUS:

聖子釋放的  
就得真自由  
我是神兒女

CHORUS 2:

圣子释放的  
就得真自由  
我是神儿女  
这就是我  
在我父家中  
必有我居所  
我是神儿女  
这就是我

BRIDGE:  
祢拣选我  
不离弃我  
名分祢已赐给我  
神帮助我  
不敌挡我  
名分祢已赐给我

### Jesus We Love You 耶穌我愛你

約書亞樂團 中譯詞:趙治德 演唱:陳州邦

舊事已經過去  
你愛仍在這裡  
你永流恩典是我房角石  
曾以為逝去的  
卻再次甦醒更新  
神兒子照亮最黑暗的夜

奉獻Asia for Jesus/ 約書亞樂團事工  
<https://goo.gl/yOV9gc>

絕望中找到盼望  
無家的找到居所  
失喪的在你愛中得自由  
你抬起我的頭  
剛強代替軟弱  
使我從滿身淤泥中掙脫

為了你所做一切  
我們要獻上這首愛的詩歌

耶穌我愛你 我們好愛你  
你是我心中 唯一愛慕  
唯一愛慕

將我一切 我所愛慕  
傾倒我主耶穌腳前  
將我一切 我所愛慕  
傾倒我主耶穌腳前

### Message 信息

Hey church! 嗨, 教會!

For those of you who don't know me already I wanted to take a minute to tell you a little about myself and maybe jog your memory if you're someone who's thinking "hmm she looks familiar - i think i've seen her around "... 對於那些還不認識我的人, 我想花幾分鐘時間告訴你一些關於我的事情. 如果你是這樣想的人, 也許會慢慢想起“嘿, 她看上去很眼熟, 我想我在周圍見過她“...

As Brad mentioned, I am a part of running Alpha. 就像Brad提起, 我是負責 Alpha的成員之一.

What I really love about Alpha is it rests in this middle ground between the church world and the non church world. My heart is totally bent toward that. I was raised in the church and went to

Bible college so I've had a lot of experience in the church and around church people, but as the Lord has continued to lead me and show me more of the person I was made to be I've realized my niche is to be in places and create spaces for those of you who are previously church-ed or unchurch-ed. Really Alpha is a place to come ask questions about faith in a lowkey, authentic environment. I have a philosophy degree, so getting people around a meal to talk about life and becoming is one of my favorite things! I'm so glad that as a church we're moving in that direction. The next session of Alpha starts on February 16th and registration is open now on the website! 我真正喜歡 Alpha的地方是因為它是介於教會世界和非教會世界的中間地帶。我的心完全傾向於它。我在教會裡長大並且上過聖經學院，所以我有許多在教會和教會成員裡的經歷，但是，當主繼續帶領我，向我展示更多，我意識到我的立足點是在為你們這些以前有教會或者沒有教會的人創造空間。真正的Alpha是一個在低調，真實的環境裡詢問信仰的地方。我有哲學學位，所以和人們在吃飯的時候討論生命成為我喜歡的事情之一。我很高興作為一個教會，我們正朝著這個方向前進。Alpha的下一個課程在2月16號開始，現在可以在網站上註冊。

I also get to oversee all of baptisms. If you attended any of our baptism services or watched online it's possible that's where you have seen me. 我還監督所有的洗禮。如果你參加某個洗禮服侍或者在線觀看，你可能看到過我。

With Christina Chen and Larry White I get to lead community groups leaders. And lastly I am at the Info Center before and after service with most of the Adult Ministry team! I have been married to my husband Alex for two and a half years. 我和Christina Chen和Larry White負責社區小組的事工。最後，我在信息中心與大多數成人事工團隊一起服侍！我和我丈夫 Alex已經結婚兩年半。

We got married spur of the moment in a cigar bar in Nashville. 我們在Nashville的一家雪茄吧一時沖動結婚。

\*tell story 講故事

Last anecdote: something we have planned for 2022. 最後的軼事：我們計劃2022年要做的事情。

Can you believe it's already 2022? 你能相信已經2022年了嗎？

Do any of you make New Year's Resolutions? 你們中有人做新年計劃嗎？

I don't typically make them anymore. I like to look back at the past year and ask the Lord what the one main thing I learned was and try my best to live that out in the next year. I think what the Lord taught me last year was patience - I am *not* a naturally patient person, but I think I will have plenty of opportunities to live that out this year. 我通常不做計劃。我喜歡回顧過去的一年，問主我學到的主要的一件事是什麼，並盡我所能在來年把它活出來。我想主在過去一年教給我的是耐心-我不是天生有耐心的人，但是我想我有很多機會在這一年活出它來。

Some of us don't set goals because we've never been able to keep them in the past, so why set yourself up for seemingly inevitable failure? Or maybe you're like "I don't even know where I'd

start!" 我們中的一些人不設目標因為我們過去從來沒有保持它們, 那麼為什麼要為不可避免的失敗做好準備呢?或者你可能會說“我甚至不知道從哪裏開始!”

You might make resolutions like volunteer more, give back to the community, read more books, learn a new skill. 你可能會做一些決定, 比如做更多的志願者, 回饋社區, 讀更多的書, 學習新的技能.

Then of course all of the self image goals about losing or gaining weight. All of the resolutions and goals we set are to improve ourselves - We do all of these things in the hopes of becoming the image of ourselves that is, in our mind, most desirable. 然後當然所有有關減肥或者增加體重的自我形象目標. 所有的這些我們設定的決心和目標都是為了提高自己- 我們所做的這些事情都是為了成為我們心目中最理想的形象.

This is not unusual for humanity. In fact I think most of these goals actually come from the same place - we don't just want to be *better*, we want to be *the best*. What is the best version of yourself? How can you rise up from who you are now into who you want to be... 這對人類來說不是不尋常. 事實上, 我認為大多數的目標實際上來自於相同的地方-我們不僅想變好, 我們想成為最好的. 最好的你是什麼樣子的? 你怎樣從現在的你變成你想成為的人...

To do this, we start with what seems like simple questions. Volunteering regularly answers the question how can I be more “good”; reading more books? “How can I be more right?” and learning a new skill: “how can I be more true?” 為此, 我們從看似簡單的問題開始. 通常這個問題有些常見的答案——我怎樣才能成為更“好”的問題, 讀更多的書? “我怎樣才能更正確?” 學習新的技能: “我怎樣才能更真實?”

Looking back at the generations before us, I think humanity goes through seasons of asking new questions. 回顧我們之前的世代, 我認為人類經歷了提出新問題的季節.

Saint Thomas Aquinas was around in the 13th century. He was a theologian who, like Plato and Aristotle (you know those guys) believed that certain absolutes exist in the universe, including the existence of the universe itself: there is at least such a thing as truth. 圣托马斯·阿奎那是十三世紀的神學家. 就像柏拉圖和亞里士多德一樣, 他們認為絕對存在於宇宙中, 包括宇宙自身的存在, 有真理存在。

In the 18th century, Immanuel Kant emerged as one of the all time great philosophers. He believed that there are intrinsically good and moral ideas to which we all have a duty, and that rational individuals will inherently find reason in adhering to moral obligation: not only is there *good* but we must stick to it and reason comes from it. 在十八世紀, 伊曼努爾·康德成為有史以來最偉大的哲學家之一. 他認為存在着本質的善和道德, 我們對此都有義務, 有理性的個人都會遵從本能盡道德的義務: 不只有善, 我們還將行善, 所有的理性都出於此。

Within the next hundred years, people started asking the question of right. Kant and Kierkegaard wrote about moral *obligation*. And a German philosopher, Hegel, literally wrote *The Philosophy of Right*. 在之後的一百年裡, 人們開始問關於原理的問題. 康德和祈克果寫了著作

《道德義務》。而一位德國哲學家，黑格爾，寫了著作《法哲学原理》。

This tells me that not only do we ask a lot of questions, but we also have a lot of ideas about what the answer might be. 這告訴我，我們不止問許多問題，我們對問題的答案也有許多想法。

Today I want us to look at what I think is the most important question, and one we certainly all ask: Am I loved? 今天我要大家一起看我認為是最重要的問題，一個我們都會問的問題：我是被愛的嗎？

One of my favorite philosophers and theologians is a woman named Marilyn Mccord Adams. She actually just passed away in 2017, which I think is important to understand that the questions she had were asked in a very similar cultural climate/time/era to the one we're in now. 我很喜歡的一位哲學家兼神學家是一位叫Marilyn Mccord Adams的女士。她是在2017年剛剛去世，我覺得很重要的是去了解她在與我們現在的環境很相似的文化氣候/時代/紀元下所問的問題。

In her book *Horrendous Evils and the Goodness of God*, she looks at how we reconcile having faith in God when evil happens to humans. How could there be all powerful, good God and bad stuff still happen? 在她的著作《惡魔的可怕與神的美好》，她講的是我們怎樣在惡行發生在人間時依然保有對神的信心。如果有一位全能且美善的神，為什麼還會有不好的事情發生呢？

This is her idea: 這是她的想法：

Imagine in the beginning God and creation existing close together (show space) Then our engagement with evil separated creation from that nearness to God. (show new space)

All of creation existed now in this lower separated state. 想像一下在創造的最初，神和祂的受造物緊密地同在，而後我們因為魔鬼，使得受造物與親近的神分離。現在所有的受造物都處在低級的分離的狀態下。

But God loved material creation by uniting Godself to it and becoming human. She suggests that this raised the level of humanity in creation and all things someday will be united in the same way. 但是神愛祂的創造並通過成為肉身來與之聯合。她認為這使人類在受造物中處於高一些的階層，將來有一天所有的受造物都會以同樣的方式與神聯合。

This not only restored the close relationship God had with humanity in the first place but took it a step further - God now knows us not just because of *proximity* to us, but because Jesus *is* us.

Side note: this is why God becoming human, not just created, means so much. If God was incarnated as an alligator it just wouldn't have the same effect... 這不僅恢復了人與神在最初的緊密關係，而且更進了一步 - 神認識我們不僅是因為我們曾經和祂接近，更因為耶穌是我們中的一員。這就是為什麼神道成肉身，不是僅僅創造了我們，這是多麼重要啊。如果神僅是像鱷魚一樣的化身，那絕不會有這樣的效果。

I think a lot of the time we have an image of an either so distant God that there is no possible attempt for understanding or relationship. We imagine a God who sees us in our suffering and brokenness and turns away from us, runs from us, pushes us further down in punishment for

our brokenness. 我想很多時候我們想像的神是遙遠的，沒有可能去了解和建立關係的。我們想像神看着我們遭受苦難和破碎，並且祂轉身離我們而去，遠離我們，或者把我們推到更大的懲罰之中加深我們的痛苦。

Through Jesus, what we see in God is such deep love that God would actually become one with that thing that is broken, endure it's suffering and make a way for us to rise out of it into perfect love. 通過耶穌，我們看到的是神深沉的愛，祂甚至把自己變作這破碎中的一員，承受苦難，以此為我們開一條路使我們可以走進祂完美的愛裡。

This is the love Jesus shows and it comes from the beginning of his public ministry: His baptism. 這愛是耶穌向我們顯示的，從他在公眾面前的事工的開始：祂的受洗。

Turn with me to Matthew 3:13-17 大家與我一起翻到聖經《馬太福音》3章13-17節  
If you grab one of the Bibles in the pew it's on page \_\_\_\_  
I am reading from the NIV version

**13** Then Jesus came from Galilee to the Jordan to be baptized by John. **14** But John tried to deter him, saying, "I need to be baptized by you, and do you come to me?" **15** Jesus replied, "Let it be so now; it is proper for us to do this to fulfill all righteousness." Then John consented. **16** As soon as Jesus was baptized, he went up out of the water. At that moment heaven was opened, and he saw the Spirit of God descending like a dove and alighting on him. **17** And a voice from heaven said, "This is my Son, whom I love; with him I am well pleased."

**13** 當下、耶穌從加利利來到約但河、見了約翰、要受他的洗。**14** 約翰想要拦住他、說、我當受你的洗、你反倒上我這裡來么。**15** 耶穌回答說、你暫且許我、因為我們理當這樣盡諸般的義、〔或作禮〕於是約翰許了他。**16** 耶穌受了洗、隨即從水里上來、天忽然為他開了、他就看見 神的靈、彷彿鴿子降下、落在他身上**17** 从天上有聲音說、"這是我的愛子、我所喜悅的。"

We just had a baptism service in November, and one of the things I talk about with people when they are considering baptism as the next step in their faith journey is the physical representation baptism has of you dying to yourself, being cleansed, and raised up into new life. 我們十一月份剛好有一個受洗典禮。我在和慕道接下來準備受洗的人探討的問題之一就是洗禮的實際。洗禮意味著讓你的老我死去，清洗潔淨身體，重獲新生。

This is not to say that Jesus had a self He needed to die to, but this act of Jesus stepping into new life and moment of partnership with the Holy Spirit was His public declaration of commitment to being the Anointed One. To being love in the flesh. This is also an invitation to us and an example of hope to us for what's next in our lives. All of the incredible things Jesus did had to come out of Jesus's humanity *in partnership with the spirit of God* otherwise it would all be unattainable for us today. 這並不是說耶穌有一個必死的自我，而是通過洗禮讓耶穌進入我們的新生和與聖靈相合的一刻，是祂做為被神恩膏的那位向世人的宣告。是愛以肉身顯現在世。也是對我們的邀請和給我們盼望的標樣，讓我們明白我們人生的下一階段。所有耶穌所行的神蹟都是聖靈和耶穌的為人的一面的相結合體現出來的，不然今天對我們來說就是不可祈及的。

This moment launched Jesus's public ministry. (Actually directly after this He was in the wilderness tested for 40 days, *then* we got the sermon on the mount (which is a timeline to study in a different message)). BUT What this means is the moment He went into the wilderness He had this experience of coming out of the water, the Spirit descending on Him, and along with the Spirit a voice. 這一刻耶穌的公開宣道的使命開始了。(實際上這之後他是直接去曠野受了40天的考驗, 然後我們才看到著名的登山寶訓(是值得花時間學習的另一個講道信息)) 這真正含義其實是說在他走進曠野時他已經經歷了水的洗禮, 聖靈已經降到他的身上, 同時還有聲音跟隨。

Let's look back at verse 17: And a voice from heaven said, "This is my Son, whom I love; with him I am well pleased." 讓我們回頭看第17節, 一個聲音從天上傳來, "這是我的愛子、我所喜悅的。"

Jesus knew two things in this moment, in fact the two most crucial things:

耶穌此時知道兩件事, 也是關鍵的兩件事:

1. He was Loved 他是受神喜愛的。
2. God was Satisfied 神對他很滿意。

Jesus enters into his official ministry with a special affirmation from God which is the fuel for how He lived out His life until crucifixion and resurrection. In all the conversations Jesus had with people He made a way for them specifically to encounter God's Love as well. If you've been with us through this series, think of the past few messages: 耶穌正式開始他的使命時是由神認可的, 這也是他之後行事講道直到他受難及復活的動力。在耶穌與人的所有交談中他也特意指導人們感受到神的大愛。如果你一直和我們一起學習了這個講道系列, 請回想過去的幾個信息:

- Through the Leper Jesus showed us His instinct to move toward the untouchable. 從大麻瘋病人的故事耶穌展示給我們他的接近不可碰觸的人群的心意。
- Nicodemus needed to be loved out of his rigid morality and religiosity 把尼哥底母用大愛從僵化的道德觀和宗教中拔出來。
- Zacchaeus was proof that Jesus will hangout with surprising people in surprising places 撒該證明了耶穌會和意外的人群在意外的地方相遇。

All of these people have in common that the love of God met them where they were at *and* the people around them got to partake. 所有這些人相同的地方是神的愛就在他們所在的處境下相遇, 而其周圍的人都要參與。

This series is about understanding Jesus through His interactions with humanity. So what about through John? 這個講道系列是關於理解耶穌降世與人相交通的一面。那麼施洗約翰呢?

John wasn't just a guy Jesus stumbled upon near a river who He asked to baptize Him. John was *the* guy. Jesus traveled to a particular place, the Jordan, sought a specific person, John, for an express purpose, water baptism. John the Baptist was such an iconic figure in Christianity that people actually thought he was the Messiah. 施洗約翰不僅僅是耶穌恰巧在河邊遇見就請求約翰給他受洗的。施洗約翰其實是，耶穌專程走到特定的地方，約旦河，特意尋找的一個人，約翰，為了明確的目的，施受水洗。施洗約翰是基督教中標誌性人物，以致人們以為他是彌賽亞。

People were in anticipation of someone coming to bring the Kingdom of Heaven to earth and restore creation- to bridge the gap. This was the message John preached - that that time was near. He called people to repentance with a sense of urgency, not just feeling sorry for wrong doings but a change of life. This prepared the way for Jesus's ministry. 人們當時期盼某個人是從天國而來到世上恢復創造原本的模樣的 - 是來在鴻溝上架起橋樑。這是施洗約翰傳講的訊息 - 時間將近了。他迫切地勸告人們悔改，不是對做錯事而感到內疚，而是生命的改變。這位耶穌的傳道鋪平了道路。

Remember when we asked those questions at the beginning? John did the same thing! 還記得我們一開始詢問的那些問題嗎？約翰也問過。

When Jesus tells John to baptize Him, John hesitates in verse 14: "But John tried to deter him, saying, "I need to be baptized by you, and do you come to me?" 當耶穌告訴約翰為他受洗，約翰猶豫著，在第14節，"約翰想要拦住他，说，我当受你的洗，你反倒上我这里来么？"

In other words: "Is that right?" He's double checking and wanting certainty. "Are you sure, Jesus?" 也就是說，"這樣做對嗎？"他是在確認再確認。"你肯定嗎，耶穌？"

Verse 15 In the Message version says 第15節在信息版聖經中這樣說

**15 But Jesus insisted. "Do it. God's work, putting things right all these centuries, is coming together right now in this baptism."**

**15 耶穌回答說：你暫且許我，因為我們理當這樣盡諸般的義（或作：禮）。於是約翰許了他。**

So John did it. 所以約翰這樣做了。

Jesus knew John. He knew how to respond to him in his moment of doubt: "this is a moment you have preached about. You know I'm the one foretold." Even though it wasn't "correct" by John's standards or necessarily make sense to him it was the way the Lord planned to move. John was not forced or ordered to do so, he "consented" voluntarily to perform the ritual after listening to Jesus' rationale. 耶穌認識約翰。他知道如何在約翰這個不確定的時刻回應他："這就是你在傳講的時刻。你知道我就是預言所說的那一位。"儘管這對於約翰來說並在"正確"甚至

可能完全不合理，這卻是主預備好要行的。約翰並不是被迫或是被命令這樣做，而是在他聽了耶穌所說的道理後“同意”這樣做。

Through this exchange, I believe we learn that we are allowed to have doubts and to ask questions in the presence of Jesus. 在這個對話中，我相信我們學習到我們在耶穌的面前是允許有困惑和問問題的。

God's work of putting things right in the world is not contingent on our understanding of rightness, goodness, trueness. It is about Christ meeting us in our doubts and questions and moments like this in a similar way. This is what love looks like: Christ showing us we are known, we are loved, and He is satisfied. Remember the gap we talked about earlier? (show gap filling motion again) 神在世界使萬事歸正的計劃並不取決於我們對於正確，美善，和真理的理解。而是關於基督在我們的困惑和問題中(就像約翰的這一刻)跟我們相遇。這是愛的模樣：基督告訴我們我們被懂得，被愛，而且神是喜悅的。記得我們之前說過的空缺/距離嗎？

Love is the only thing that can fill the gap. No amount of being good or right or true has that power and no other love than the one of God coming to us has the ability. It is the power of His love that fills the gap and raises us to be all we can be. 愛是唯一可以填補這距離的東西。除此以外，任何的好，對，真都沒有這個能力，除了神成為肉身的愛，也再沒有別的愛有這樣的大能。是神的愛填充這距離，使我們升高，能夠成為我們可以成為的。

Do you believe this is your own life?你相信這也是你自己的生命嗎？

The new year offers us an opportunity for new beginnings. We have the opportunity to take a beat. To reflect on the past, see how far you've come and ask yourself who you've become. It's a chance to pivot where you recognize things are going downhill fast. When you ask these questions: am I Good? Right? True? When you ask if there is more to life and more to who you are than the way you're living, the answer is yes and there is a way to get there that doesn't involve crazy extravagant measures. It doesn't require you striving to be the best you can be. The message that John the Baptist preached and the message of Jesus - the Gospel - is designed to nurture human flourishing. If God is restoring all things in, through, and for Christ, then that includes our interior sense of our own well-being. This isn't merely taking psychology or philosophy and adding a veneer of Christianity. Time and again, people who have an abiding trust in God's love for them as disclosed by the Spirit are resilient. The gap between you and the person you were made to be has already been filled with love for you. Stepping into that is the best version of yourself. 新年給我們帶來新的開始的機會。我們有機會做新的嘗試。可以反思過去，看看你走了多遠，問自己成為了什麼樣的人。這也是一個機會來反轉生命中急轉直下的地方。當你問這些問題：我美善嗎？正確嗎？真實嗎？當你詢問生命還有比你現在活著的狀態更多的嗎，答案是“是的”，而且你不需要大費周章就可以到達。這不需要你努力成為最好的自己。施洗約翰所傳講的耶穌的信息——福音——是為著使人類可以繁榮昌盛的。如果神在基督里，通過基督，並為著基督恢復萬物，那麼這也包括我們內心對自己狀態的感覺。這不僅僅是上心理課和哲學課，外面再加上基督教的包裝。常常，因著聖靈的啟示對神的愛有信心的人們是有韌性的。那在你和你被造當成為的人中間的距離已經被神對你的愛填滿了。走進那個最好的自己吧。

Benediction: 祝禱:

May you be people who know 願你們知道

1. You are loved and 你是被愛的

2. God is satisfied. 神是喜悅你的。

May you be people who allow love to fill the gap between who you are and who you are made to be.願你們允許愛來填補現在的你和被造最終要成為的你的距離。